

INFORMAȚII PERSONALE



Oana Ursu

Strada Victoriei nr. 17 A, 707410 Valea Lupului, Iași (România)

+40 744311841

surugiu.oana@gmail.com

Skype oanasuregiu

Sexul Feminin | Data nașterii 14/12/1984 | Naționalitatea română

POZIȚIA

Lector universitar

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

02/2017–Prezent

Lector universitar

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”
Bulevardul Carol I nr. 11, 700506 Iași (România)
www.uaic.ro

Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor, Departamentul de Economie și Relații Internaționale

Tipul sau sectorul de activitate Educație

13/02/2018–20/02/2018

Stagiu de cercetare

CETRA - CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES, Leuven (Belgia)
<https://www.arts.kuleuven.be/cetra>

Stagiu de cercetare la Centrul de Studii CETRA, în cadrul Universității KU Leuven, BELGIA

04/2014–02/2017

Asistent universitar

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”
Bulevardul Carol I, nr. 11, 700506 Iași (România)
www.uaic.ro

Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor - Departamentul de Economie și Relații Internaționale

Tipul sau sectorul de activitate Educație

14/09/2015–18/09/2015

Mobilitate de predare Erasmus+

University of Applied Sciences bfi Vienna, Vienna (Austria)

Profesor invitat la Universitatea de Științe Aplicate BFI Viena

Programe de studiu: *Work Design and Human Resources* și *Technical Sales and Distribution Management*

01/10/2009–14/04/2014

Cadru didactic asociat

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”
Bulevardul Carol I, nr. 11, 700506 Iași (România)
www.uaic.ro

Curs practic de limba engleză la următoarele facultăți din cadrul Universității „Alexandru Ioan Cuza”

din Iași:

Facultatea de Economie și Administrarea Afacerilor
Facultatea de Litere
Facultatea de Psihologie și Științele Educației
Facultatea de Filosofie
Facultatea de Biologie
Facultatea de Educație Fizică și Sport.

Tipul sau sectorul de activitate Educație

06/2007–Prezent

Traducător și Interpret Autorizat

Traducător și interpret autorizat de Ministerul de Justiție pentru limbile engleză și franceză.

01/06/2008–30/03/2009

Junior Business Unit Manager

Outsourcing Factory Inc (denumirea actuală OSF GLOBAL SERVICES) Sf. Spiridon, nr 11, Sect. 3, București (România)

Gestionarea proiectului eSkill (www.eskill.fr), site specializat în crearea de teste de aptitudini din diverse domenii, utilizate în procesul de recrutare.

Responsabilități:

- coordonarea echipei;
- recrutarea de personal pentru proiectul eSkill.fr;
- dezvoltarea de strategii de marketing în cadrul proiectului, promovarea site-ului www.eskill.fr;
- relații cu clienții și generarea de lead-uri pentru aceștia;
- traducere / editare corespondență oficială, precum și documente juridice și financiar-contabile.

01/07/2007–01/06/2008

Content Developer

Outsourcing Factory Inc, București (România)

Revizuirea, crearea și traducerea de subiecte tehnice;

Traducerea site-ului www.eskill.fr precum și a aplicațiilor conexe acestuia din engleză în franceză, traducerea unor secțiuni pentru site-ul oficial al companiei www.osf-global.com, traduceri de documente oficiale și corespondență comercială.

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

2012–2013

Certificat de atestare a competențelor profesionale în Antreprenariat și inovare, domeniul de studii: Contabilitate

Academia de Studii Economice, Facultatea de Contabilitate și Informatică de Gestiune, București (România)

Antreprenariat și inovare, domeniul de studii: Contabilitate

Disciplinele principale studiate:

Antreprenariat inovativ

Creativitate și aptitudini personale antreprenoriale

2012–2013

Certificat de atestare a competențelor profesionale în Drept antreprenorial, domeniul de studii: Contabilitate

Academia de Studii Economice, Facultatea de Contabilitate și Informatică de Gestiune, București (România)

Disciplinele principale studiate:

Drept antreprenorial

01/10/2009–30/09/2012

Doctor în filologie

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, Iași (România)

Teză de doctorat cu titlul: Politici și strategii de traducere și popularizare a unor autori români în spațiul cultural anglo-saxon: Ion Creangă și Mircea Cărtărescu, susținută pe data de 21 septembrie 2012, calificativ obținut: foarte bine

01/10/2007–25/06/2009

Diploma de Master în domeniul Traducere și Interpretariat

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, Iași (România)

Traductologie, terminologie, metodologia și critica traducerii, traduceri specializate, traducere asistată pe calculator, limbile Engleză/ Franceza

01/10/2003–25/06/2007

Diplomă de Licență în Filologie (Limba și Literatura engleză - Limba și literatura franceză)

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Facultatea de Litere, Iași (România)

Limbi moderne, Engleză-Franceză, Secția Traducere și Interpretariat

09/2006–01/2007

Mobilitate de studii Socrates-Erasmus

Universitatea „Rennes 2 Haute-Bretagne”, Rennes (Franța)

Limbi Moderne Aplicate (Engleză/ Franceză)

09/1999–06/2003

Diplomă de bacalaureat

Colegiul Național „Costache Negruzzi”, Iași (România)

COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e)

română

Alte limbi străine cunoscute

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
engleză	C2	C2	C2	C2	C2
	Diploma de licență, de masterat, de doctorat în limba și literatura engleză; CAE (Certificate in Advanced English), June 2002, Certificate Grade A				
franceză	C2	C2	C2	C2	C2
	Diploma de licență în limba și literatura franceză diplomă de masterat în Traducere și interpretariat (limba franceză); DALF (Diplôme Approfondi de Langue Française), iulie 2003				
portugheză	A2	A2	A2	A2	A2
	Certificat de limba portugheză acordat de către Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași				

Niveluri: A1 și A2: Utilizator elementar - B1 și B2: Utilizator independent - C1 și C2: Utilizator experimentat
Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

Competențe de comunicare

Abilitatea de a lucra flexibil și respectarea termenelor limită; adaptarea rapidă la schimbări și situații noi, dobândite prin experiența voluntariatului și a studiului în străinătate;

Abilitatea de a lucra atât pe cont propriu cât și în echipă, foarte bune abilități de analiză și interpretare, comunicare, susținere de prezentări și negociere

Persoană dinamică, deschisă, orientată către rezultate.

Competențe organizaționale/manageriale

Spirit de echipă, bune aptitudini de organizare și gestionare a echipei, gestionarea eficientă a timpului, eficiență în luarea deciziilor, comunicare în cadrul echipei, stabilirea și respectarea termenelor limită,

întocmirea de rapoarte periodice, organizarea de proiecte, dobândite prin activitatea desfășurată în cadrul companiei Outsourcing Factory Inc;
 Abilitate de adaptare în medii multiculturale - dobândită din experiența stagiilor de formare și predare Erasmus și Erasmus +.

Competențe dobândite la locul de muncă

Abilitatea de a lucra atât pe cont propriu cât și în echipă, competențe organizatorice, eficiență în gestionarea timpului, abilități de comunicare, stabilirea și respectarea termenelor limită, capacitate de adaptare în medii multiculturale.

Competențele digitale

AUTOEVALUARE				
Procesarea informației	Comunicare	Creare de conținut	Securitate	Rezolvarea de probleme
Utilizator experimentat	Utilizator experimentat	Utilizator independent	Utilizator independent	Utilizator independent

Competențele digitale - Grilă de auto-evaluare

Microsoft Office, Adobe Acrobat Professional
 Sugar CRM

Trados (WorkBench, WinAlign, Multiterm, WordFast)

Alte competențe

2004 -2009 Membră a trupei de teatru Pluriel, Universitatea "A.I.Cuza", Iași
 aprilie 2009 – Locul 3 la Festivalul Internațional Francofon de Improvizatie și Teatru Universitar din Timișoara

aprilie 2009 – Atestat de formare în tehnici de improvizație teatrală, obținut în urma Stagiului de formare din cadrul Festivalului Internațional Francofon de Improvizatie și Teatru Universitar din Timișoara, FIFITUT 2009

Permis de conducere

B

INFORMAȚII SUPLIMENTARE

CERTIFICĂRI

Autorizație de Traducător și Interpret, Ministerul de Justiție, Septembrie 2007

PROIECTE

- 2017 – 2018: Proiect de mobilitate pentru cercetători, PN-III-P1-1.1-MC-2017, cod proiect: PN-III-P1-1.1-MC-2017-1794, UEFISCDI – Director proiect: Oana URSU.
 - 2009-2012: Cercetător doctorand în cadrul **Proiectului „Studii doctorale: portal spre o carieră de excelență în cercetare și societatea cunoașterii”**; POSDRU/88/1.5/S/47646 – UAIC IASI.
 - 2008-2010: colaborator la proiectul **SSHRC Canada**, The Contribution of Literary Translation to Intercultural Understanding: Developing a Model for Reciprocal Exchange (Contribuția traducerii literare la dialogul intercultural: dezvoltarea unui model de schimburi reciproce), cod proiect: 861-2007-1091. Director de proiect: Prof. Dr. Agnes Whitfield, Universitatea York, Ontario; coordonator al proiectului Prof. Dr. Rodica Dimitriu, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România. Informații disponibile la adresa: <http://www.linguaculture.ro/en/projects-and-grants/projects.html>

AFILIERI

- Membră a asociației Central European Association for Canadian Studies (CEACS)
 -Membră a Centrului de cercetare **Linguaculture**, Facultatea de Litere, Universitatea “Alexandru Ioan Cuza”, Iași

Referințe Prof. Univ. Dr. Rodica Dimitriu, Profesor Departamentul de Engleză al Facultății de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, România: rodica.dimi@gmail.com, dimat@uaic.ro

Prof. Univ. Dr. Dana Ortansa Dorohoi, Profesor Facultatea de Fizică, Universitatea "Alexandru Ioan Cuza" din Iași, România: danadorohoi@yahoo.com

Asistent Univ. Dr. Dana Monah, Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza din Iași, România: danamonah@yahoo.com